

International research and practice conference

Lublin, Republic of Poland, April 28-29, 2017

LUBELSKI  
PARK  
NAUKOWO  
TECHNOLOGICZNY  
LUBLIN SCIENCE  
AND TECHNOLOGY  
PARK S.A.



International research  
and practice conference

CONTEMPORARY ISSUES  
IN PHILOLOGICAL SCIENCES:  
EXPERIENCE OF SCHOLARS  
AND EDUCATIONALISTS  
OF POLAND AND UKRAINE

Lublin, Republic of Poland  
April 28-29, 2017

International research and practice conference “Contemporary issues in philological sciences: experience of scholars and educationalists of Poland and Ukraine” :  
Conference Proceedings, April 28–29, 2017. Lublin. 236 pages.

Each author is responsible for content and formation of his/her materials.

The reference is mandatory in case of republishing or citation.

## CONTENTS

### SLAVIC LANGUAGES

Особливості лексико-семантичного поля негативності в староукраїнській мові <b>Гловацька О. Л.</b> .....	8
Абревіатури в мові інтернет-ЗМІ <b>Бойко В. М., Давиденко Л. Б.</b> .....	12
Історичний аспект вивчення кольоронайменувань у східнослов'янському мовознавстві <b>Іншаков А. Є.</b> .....	16
Теоретичні засади й сучасні орієнтири в дослідженні запахової лексики <b>Іншакова І. Є.</b> .....	20
Засоби вербалізації факультативних прислівних компонентів обставинного типу <b>Кухар Н. І.</b> .....	23
Стилістика лінгвоконцепту «митець» в українському письмі (на прикладі роману П. Загребельного «Диво») <b>Мішеніна Т. М.</b> .....	26
Реактивація елімінованої лексики (на матеріалі «Російсько-українського словника» за редакцією А. Ю. Кримського та С. О. Єфремова) <b>Поздрань Ю. В.</b> .....	30
Викладач, учитель, педагог, професор: семантичний діапазон номінацій <b>Серебрянська І. М.</b> .....	34
<b>LITERATURE</b>	
Позачасове теперішнє літературного твору на матеріалі роману Алая «Цар Гесар» <b>Альзахрані Д. О.</b> .....	39
Гендерний аспект трансформації архетипу головного героя роману «Страсті нової Єви» А. Картер <b>Ветрова М. В.</b> .....	42
«Ні міста, ні села...» (роман В. Підмогильного «Місто» в літературно-критичній оцінці М. Могилянського) <b>Зелік О. А.</b> .....	45
Світоглядно-художня концепція Б. Бойчука в драмі «Приречені» <b>Коновалова М. М.</b> .....	49
Августинська жіноча любовна проза: особливості наративної організації <b>Луценко Л. О.</b> .....	52

Образна система сучасної корейської дитячої поезії ХХ століття (на матеріалі 윤석중)	
<b>Могилко Ю. О.</b> .....	55
Lexeme "lady" in victorian and modern discourse	
<b>Orel A. L.</b> .....	57
Літературне покоління Українських січових стрільців як наукова проблема	
<b>Роздольська І. В.</b> .....	59
Проблема сирітства в сучасній українській літературі (на матеріалі оповідання Оксани Луцевської «Наша велика вигадана родина»)	
<b>Хижняк І. А.</b> .....	63
<b>ROMANIC, GERMANIC AND OTHER LANGUAGES</b>	
Образ автора як текстова категорія: гендерний аспект (на матеріалі автобіографії Шері Блер)	
<b>Баган Х. В.</b> .....	67
Strategies of foreign language teaching for international students	
<b>Besarab O. M., Styrnik N. S.</b> .....	71
Абревіація в сучасній німецькомовній терміносистемі гастроентерології	
<b>Бондар Н. В.</b> .....	74
Маркери екзистенціальності типу «there+be» та алгоритм їх перекладу українською мовою	
<b>Гасюк Н. В.</b> .....	77
Наративний вектор дослідження французьких мінімалістичних художніх текстів	
<b>Дегтярьова Є. О.</b> .....	82
Лімінальна модальність ігрових практик у романах Дж. М. Кутзее	
<b>Ізотова Н. П.</b> .....	86
Визначення мовленнєвого акту вдячності	
<b>Ківенко І. О., Смаглій В. М.</b> .....	89
Термінотвірна функція стилістичних фігур	
<b>Коваль О. П.</b> .....	93
British postcolonial text: typology of address operators from lexical and semantic perspective	
<b>Korczak M. M.</b> .....	96
Особливості вербалізації поняття <i>Pünktlichkeit</i> (пунктуальність) у творах Томаса Манна (на матеріалі романів «Будденброки» та «Чарівна гора»)	
<b>Корольова Н. О.</b> .....	100

Семантика головного слова іменникового словосполучення на позначення людини	
<b>Лесінська О. М.</b> .....	104
Німецькі соматичні фразеологізми як елемент національної картини світу	
<b>Майковська В. О.</b> .....	107
Семантична дистанція як засіб аналізу лексичних номінацій (на прикладі <i>Good, Evil, Silence</i> )	
<b>Овсянко О. Л., Куліш В. С.</b> .....	111
Утілення принципу самобутності в етимологічних дослідженнях запозичень	
<b>Пампура С. Ю.</b> .....	114
Онтологічна метафора в ідіоматичному осмисленні дійсності (на матеріалі промов британських прем'єр-міністрів)	
<b>Свиридюк Т. В., Рубан Л. М.</b> .....	118
Визначення ближньої периферії лексико-семантичного поля «classic style»	
<b>Сидорина О. Д.</b> .....	123
Метафоричні моделі «GEFÄNGNIS ≡ GESELLSCHAFT» та «GEFÄNGNIS ≡ EINHEIT» як засоби вербалізації концепту GEFÄNGNIS у сучасному німецькому художньому та публіцистичному дискурсах	
<b>Томнюк Л. М.</b> .....	125
Семіотика мови бренду	
<b>Ущатовська І. В.</b> .....	128
Стандартизація правопису іспанських абревіатур як чинник їх лексикалізації на графічному рівні	
<b>Цимбалістий І. Ю.</b> .....	132
Шляхи вербалізації хронотопних атрибутів небесних референтів поетичної тиші	
<b>Шевченко С. В.</b> .....	135
<b>COMPARATIVE LITERATURE STUDIES</b>	
Франко versus Россеті: інтерпретації дантеани в українській та англійській літературах (на прикладі одного вірша)	
<b>Боговін О. В.</b> .....	140
Безумство в драмі «Бертрам» Ч. Р. Метьюріна та творі «Удова шотландського горця» В. Скотта	
<b>Васильєва А. М.</b> .....	144
Антибільшовицький дискурс російської та української малої прози першої хвилі еміграції (на матеріалі збірок І. Лукаша та Л. Мосендза)	
<b>Жиленко І. Р.</b> .....	148

Фентезійні раси міфосвіту Джона Толкіна та Ніка Перумова: ельфи <b>Манахов О. І.</b> .....	151
Героїчна міфологія в рецепції українських акмеїстів і російських неокласиків <b>Мациборська О. М.</b> .....	155
Художній переклад у «компаративному переказі» <b>Павленко О. Г.</b> .....	159
Style installations in romance of modern American literature <b>Patsaraniuk Yu. M., Khariuk I. R.</b> .....	164
<b>GENERAL LINGUISTICS</b>	
Принцип некооперації та стратегія неввічливості як дискурсовітні ресурси полемічного дискурсу <b>Артеменко Ю. О.</b> .....	168
Співвідношення категорій ствердження й переуязивності <b>Гурко О. В.</b> .....	172
Вплив іменників давніх *-ї-основ на формування субстантивної словозміни західнополіських і суміжних говірок <b>Зінчук Р. С.</b> .....	175
Теоретичні засади вивчення художнього наративу: когнітивно-дискурсивний контекст <b>Лещенко Г. В.</b> .....	178
Іронічна функція алюзій (на матеріалі текстів українського модерного художнього дискурсу) <b>Петрина Х. В.</b> .....	181
Системні властивості мови в європейському порівняльно-історичному мовознавстві 20-х – 60-х рр. XIX ст. <b>Святченко В. В.</b> .....	184
«Немає долі без солі» (психолінгвістичний аналіз образів мовної свідомості українців, росіян та білорусів) <b>Терехова Д. І.</b> .....	189
<b>LANGUAGE AND MASS MEDIA</b>	
Textual and visual content in fashion blogs <b>Andrusiak I. V.</b> .....	193
Наймінг: сутність поняття, основні складники та техніки створення <b>Вінг Т. О., Паладьєва А. Ф.</b> .....	196
Методологія дослідження концептів <b>Врублевська Т. В.</b> .....	199

Мовні засоби впливу на адресата в політичній полеміці <b>Лосева І. В.</b> .....	202
Синтаксична структура заголовків інтернет-видання «Українська правда» <b>Романюк Н. В.</b> .....	206
Мовна особистість та маніпуляція в ЗМІ <b>Сотников А. В.</b> .....	210
Газетний макротекст як явище мас-медійної комунікації <b>Терехова Л. В.</b> .....	214
<b>INTERCULTURAL COMMUNICATION</b>	
General experience in establishing international scientific cooperation <b>Вілокон Н. М.</b> .....	218
Інтенсивний напрям у вивченні української мови студентами-іноземцями <b>Дзинглюк О. С.</b> .....	222
Традиційні та інноваційні підходи до вивчення української мови як іноземної у вищій школі <b>Дмитрук Л. І.</b> .....	226
Lexical-semantic field “SPACE” in a modern political discourse <b>Корытина А. С.</b> .....	229
English language teaching and intercultural communication <b>Rozumna T. S.</b> .....	233

статті із газет і журналів, краєзнавчий матеріал і тренувальні лексико-граматичні тести [2].

У практику навчання української мови поступово входять смарт-технології. Завдяки їх доступності, мобільності, простоті використання і дешевизні вони стають звичними і природними засобами навчання та не лише змінюють місце і якість його, а й впливають на цей процес з дидактичного і методичного погляду. Смарт-технології надають широкі можливості для саморозвитку та розкриття творчого потенціалу особистості студента. Ці технології стали невід'ємною частиною сучасної методики навчання, хоча означений процес відбувається зі значним відставанням від країн Європи та США [3].

Смарт-технології – це технології, засновані на інформації та знаннях, що трансформуються в процедури, які базуються на взаємодії та обміні досвідом. Навчальні програми з супутнім програмним забезпеченням від освітньої корпорації SMART, а саме програмний комплекс Smart Notebook, SmartSync, SmartResponse, дають змогу проводити мультимедійні заняття в аудиторії, використовуючи готові навчальні матеріали, а також створювати мультимедійний контент самостійно [6]. Вони дають змогу працювати над навчальним матеріалом у будь-який час та в будь-якому місці, синхронно або асинхронно з викладачами та іншими студентами. Гнучкість, індивідуалізація, інтерактивність, мультимедійність процесу навчання за допомогою смарт-технологій дозволяють поєднувати індивідуальні та групові заняття [4].

Технічний прогрес не стоїть на місці, стрімко розвивається мобільна технологія, що проникає в усі сфери нашого життя. З розвитком і винаходом нових мобільних технічних пристроїв її роль у придбанні знань буде тільки зростати.

Мобільне навчання (M-learning) – (м-навчання) mobile learning (m-learning) – належить до використання мобільних і портативних ІТ-пристроїв, таких, як кишенькові комп'ютери PDA (Personal Digital Assistants), мобільні телефони, ноутбуки і планшетні ПК у викладанні та навчанні [5]. Таке навчання набуває особливого значення, коли люди відчувають нестачу вільного часу, викликано напруженою роботою. Тоді з'являється прагнення використовувати портативні пристрої для отримання нових знань, а не проходити традиційні аудиторні курси.

Мобільні пристрої не замінюють існуючі методи навчання, а створюють нове середовище й нові можливості для нього; вони стали важливим освітнім інструментом і можуть успішно використовуватися у навчанні іноземної мови. Потенціал Інтернету в галузі викладання іноземних мов величезний, його можливості і ресурси інтенсивно вивчаються й освоюються.

Таким чином, сучасні комп'ютерні технології, впроваджені в процес навчання, значно стимулюють пізнавальний інтерес і активують мислення студентів, чим складають мотивацію досягнення максимальної ефективності освітнього процесу для отримання професійних компетенцій у студентів.

#### Література:

1. Балыхина Т.М., Гарцов А.Д. Информатизация обучения языкам: становление компьютерной лингводидактики // Высшее образование сегодня. 2006. № 4. С. 32–38.
2. Левченко О. М. Основы Интернету: Навч. посіб. / О. М. Левченко, І. О. Завадський, Н. С. Прокопенко. – 2-ге вид., допов. та дооп. – К.: Вид. група BHV, 2009. – 288 с.
3. Smart-технології в Україні і світі [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://molodi.in.ua/smarttehnolohiji/>.
4. Основы смарт-образования [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://spbtei.ru/smartobr.html>.
5. Термин «мобильное обучение» [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.excellencegateway.org.uk/page.aspx?o=135556>.
6. Якубов С. Технології SMART та навчальні матеріали / С. Якубов, Я. Якінін // Hi-Tech у школі. – 2011. – № 3–4. – С. 8–11.
7. Smart-технології в Україні і світі [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://molodi.in.ua/smarttehnolohiji/>.

#### LEXICAL-SEMANTIC FIELD “SPACE” IN A MODERN POLITICAL DISCOURSE

**Kopytina A. S.**

*Postgraduate Student,*

*Lecturer at the Department of Romance Philology*

*and Comparative-typological Linguistics*

*Borys Grinchenko Kyiv University*

*Kyiv, Ukraine*

The worldview of any person, in any period, characterized by the perception of the humanity as that have reached a peak in the development of everything connected to the human existence (technosphere, emotional sphere, socio-cultural sphere, etc.). Linguistics is also a human existence field and a worldview which is

considered to be significantly researched sector that has important gains compared to the linguistics of the previous centuries.

Social and political changes, European integration, reconsideration and acceptance of European values in recent years, in the life of Ukrainians, have a direct impact not only on the quality of life and government relations with other states, but also on the science, communication and language. During cross-cultural contacts there is a need to delineate the ideas of discussion and to avoid the absence of polysemantic lexemes. In terms of linguistics, this requirement remains elusive goal. Typological differences Languages, different social experience and tradition can not be changed that is why there is a need to define universal categories and concepts for European society, partner countries and countries with whom it negotiate. From this point of view we emphasize the fact that conceptual linguistics, as humanity is under development and has new aims to reach.

Intercultural discussions, debates, speeches and summits impossible without determining the spatial coordinates of the object (planet, union, country, region or city). Universal category "space" is an object of sociocultural studies which cover interests of linguistics, politics, philosophy, sociology, and psychology. In the past decades much research was focused on the discourse studies. The lexical and The issues of political language and texts were developed in the works of Teun A. van Dijk, Z.S. Harris, P. Cap, P. Chilton, J. Wilson, R. Wodak. semantic field "Space" has been studied by such researchers as Kardashchuk O.V., Nikulshina T.M., Strelchenko K.S., M. Hickmann, S. Robert. The studies of K. Benoit, M. Laver, D. Mustafinova, T.J. Selck has provided a foundation for the further studies of the relations between category of "space" and political discourse.

The purpose of the article was to declare the functions of lexical-semantic field "space" in the political discourse.

The results of the study may be used in the further investigations of the "space" category, discourse typology, different lexemes functionality, European languages comparative studies, in the creation of universal political vocabulary and in the political speech organization.

In the previous research of the concept "SPACE" we found out its multifunctionality in different discourse types. Study of the political discourse supplement the general frame of the concept "SPACE", lexical-semantic field "space" and its functions.

It is necessary here to clarify exactly what is meant by Political discourse and "space". Political discourse (PD) we determine as language process of communication which serves to the aims of political sphere and has such characteristics:

- influences on the opinion of electors ( people) concerning to political actions;

- can be produced by politicians and nonpolitical people;
- has wide range of genres that can be divided into: *personal type* (speeches, announcements, slogans, resolutions) produced by one person and needs no answers; and *interactive type* (debates, discussions in committee, conferences, conventions, demonstrations) produced by group and needs an answer;
- can be presented via audio, visual, audiovisual and written forms;
- belongs to the institutional discourse, because it always represents group ideas.

The peculiarity of PD connected with the concept "SPACE" and its lexical-semantic field was mentioned by professors Kenneth Benoit and Michael Laver. "Spce" is generally understood an abstract part of any territory or free place between objects which is available to be used and has an anthropological character. The professors affirm that: "Discussions of political competition inevitably use the language of space, direction and distance. It is more or less impossible to describe policy-based political competition, without referring to agents "positions" and "movement" on key issues" [1, p. 195]. Political discourse is full of abstract spatial lexemes that make text perception complicated. "Space" is an abstract phenomenon which get concrete name through the cognitive and language procedures in a human mind. These procedures must be taken into considerations in the production of discourse and must not interrupt the information transmission process.

The way to reach the aim in PD needs the knowledge of the lexemes of bigger system called "lexical-semantic field "space" which covers the concept "SPACE" and its invariants. In modern Ukrainian linguistics "lexical-semantic field "space" is defined as a structured group of spatial words gathered around the basement concept "SPACE" from all the spheres of human existence [4, p. 368]. According to Nikul'shina T.M. this system in fairytales contains other smaller fields: ontological space (geological, geographical, space of residence); and metaphorical space (social space, religious, physics-mathematics space) [2, p. 103]. We dwells on the tree-level structure of a field into three main levels based on different principles and connected around **the archeseme** or the core "SPACE" which can differ in languages (ESPACE/ТІПОТІП/ТІПОТІПАХТБО etc.). The core provides and changes the first microsystem of words which are closely related to the core "**space synonyms**" ("place", "territory", "area", "zone", "gap", "blank", "arena", "distance", "field", "location"), the second macrosystem of words less related to the core "**space antonyms, hyponyms, hyperonyms, conversives**" ("forward", "behind", "inside", "extreme", "the nearest", "limitation", "stagnation", "full", "around", "near", "right over here", "their", "your" etc.); and the third lexical-semantic group of "**adjacent concepts and metaphors**" ("espace", "простір", "country", "village", "locals", "age", "eternity", "time", "infinity", "interlude", "New Orlean", "Stare

Miasto”, “EU”, “close friends”, “out of order” etc.). The number of adjacent lexical-semantic fields is unrestricted as number of relations between concepts. All the levels can interact with each other and form other lexical-semantic fields.

The process of choosing spatial words takes special place in preparations of speeches and debates. PD requires the speaker to use concrete words and proper names to omit ambiguity and miscommunication. In the political discourse there are cases when prepared and spontaneous speeches were spoiled by the wrong spatial words and cognitive “dimensions” of speaker and the aim of the PD was not reached. During the speech, at a United Nations (UN) conference in 2014, the UN secretary-general Ban Ki-moon told reporters of developing landlocked countries hosted by the Austrian capital: “*I thank in particular (Austrian) president (Heinz) Fischer and the government of Australia*” [4]. Another case was in 2003 when the USA president G. Bush thanked Australian premier John Howard for visiting “*Austrian troops*” in Iraq instead of Australian. Another story with the next USA president took place in Baton Rouge when instead of the name of the city Obama said: “*Thank you New Orleans!*” (B. Obama), or the case in 2011 during the summit in Hawaii he mistaken continents: “*When I met the world leaders, what’s striking – whether it’s in Europe or here in Asia...*” [4, o.s.]. In these cases it is possible to see how personal experience and knowledge provides the usage of lexemes. The variety of the components in the lexical-semantic field “space” may contribute to the reduce of misunderstanding and may help the speaker to reach the discourse aim: E. g.: *I thank in particular president Fischer and the government of the country; <...> your troops; Thank you townspeople!; <...> whether it’s in Europe or here.*

Determination of the structure and the inner lexemes provided a foundation for the analysis of the spatial lexemes use and helped to distinguished four functions of the lexical-semantic field “space” in the political discourse:

1) to establish boundary of the events: “*Ce qui s’installe dans notre pays, c’est une lèpre démocratique, c’est la défiance <...>*” (E. Macron); «*Ще ністора року тому ситуація в країні була такою, що про перспективи розвитку ми могли лише мріяти*» (P. Poroshenko);

2) to establish boundaries of any resolution: “*God bless America!*” [3, o.s.]; «*Положення цього Закону діють на території України і поширюються на усіх суб’єктів господарювання...*» [5, o.s.];

3) to establish coordinates of the speaker: “*I love Baton Rouge, but this is the first time I’ve been here as president*” (B. Obama); “*I am... saying that... because I am in Germany... in Alsace*” (F. Holland);

4) to establish coordinates of the recipient: “*Thank you New Orleans!*” (B. Obama); «*Вітаю вас, дорогі співвітчизники, з Днем пам’яті та примирення та з Днем перемоги...*» (P. Poroshenko).

As a result of the study, we can affirm that the use of the units of lexical-semantic field of “space” functions in accordance with the aims and peculiarities of the political discourse. We affirm that owing to the situation the speaker must evaluate functions of each lexeme from all the four levels of the structure to omit policy or ambiguity. Finally, we generalize four functions of spatial lexemes in political discourse: to establish boundary of the events, of a resolution, coordinates of the speaker and the coordinates of the recipient.

#### References:

1. Benoit K. The dimensionality of political space: Epistemological and methodological considerations [Electronic resource] / K. Benoit, M. Laver // European Union Politics. – 2012. – P. 194-218 – available at: [http://www.kenbenoit.net/pdfs/EUP-2012\\_Benoit-Laver.pdf](http://www.kenbenoit.net/pdfs/EUP-2012_Benoit-Laver.pdf).
2. Нікульшина Т.М. ЛСП «Простір»: зіставний аспект дослідження (на матеріалі англійських та українських казок) / Т. М. Нікульшина // Одеський лінгвістичний вісник. - 2013. - Вип. 1. - С. 100-111. - available at: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv\\_2013\\_1\\_12](http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv_2013_1_12).
3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – К. : ВЦ «Академія», 2008. – 368 с.
4. Mason P. s That Mic Off?: More Things Politicians Wish They Hadn’t Said // Mail Online. – 2012. – [Electronic resource]. – Available at : [https://books.google.com.ua/books?id=MfmtAwAAQBAJ&pg=PT3&hl=uk&source=gbs\\_selecte\\_d\\_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=MfmtAwAAQBAJ&pg=PT3&hl=uk&source=gbs_selecte_d_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false).

#### ENGLISH LANGUAGE TEACHING AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

Rozumna T. S.

Candidate of Pedagogic Sciences,  
Associate Professor at the Department of Foreign Languages  
and Methods of Teaching  
Berdiansk State Pedagogical University  
Berdiansk, Zaporizhzhia region, Ukraine

The beginning of the 21<sup>st</sup> century is marked by active development of culturological connections and enormous interest to the study of sociocultural linguistic context. The content of teaching foreign languages, including English, changes radically. There are less and less teachers of traditional structural direction